

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. ЛОМОНОСОВА
Филологический факультет

СЛАВЯНСКИЙ МИР В НАСТОЯЩЕМ И ПРОШЛОМ

ПАМЯТИ ВЛАДИМИРА ПАВЛОВИЧА ГУДКОВА

Сборник статей



МОСКВА – 2022

УДК 811.163.4
ББК 81.2Сер-3+Хор-3
С47

*Публикуется по постановлению Редакционно-издательского совета
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова*

Рецензенты:

Т. С. Мочалова – канд. филол. наук, доцент
(Дипломатическая академия МИД России);

О. А. Остапчук – канд. филол. наук, доцент
(МГУ имени М. В. Ломоносова)

Славянский мир в настоящем и прошлом. Памяти Владимира
С47 Павловича Гудкова : сборник статей / Под ред. Е.И. Якушкиной. —
Москва : МАКС Пресс, 2022. — 224 с.

ISBN 978-5-317-06776-2

<https://doi.org/10.29003/m2652.978-5-317-06776-2>

Сборник включает доклады, прочитанные на конференции памяти Владимира Павловича Гудкова (МГУ, филологический факультет, 24–25 мая 2021 г.), известного отечественного сербкroatиста, с 1991 по 2010 год заведовавшего кафедрой славянской филологии филологического факультета МГУ. Помимо статей, освещающих различные аспекты деятельности В.П. Гудкова как педагога, в сборник вошли работы, связанные с его научными интересами в области языкознания и литературоведения. Книга предназначена для специалистов-филологов, в том числе студентов и аспирантов, славистов и русистов.

Ключевые слова: славистика, В. П. Гудков, славянские языки, славянские литературы, сербский язык.

УДК 811.163.4

ББК 81.2Сер-3+Хор-3

ISBN 978-5-317-06776-2

© Авторы, 2022

© Якушкина Е. А., редактирование, 2022

© Оформление. ООО «МАКС Пресс», 2022

М.М. Громова

Словенские народные сказки и легенды в переводах на русский язык (1861–1904 гг.)

Первые публикации словенских народных сказок на русском языке появляются в 1861–1904 гг. как иллюстративный материал в исследованиях видных ученых-славистов Ф.И. Буслаева и И.А. Бодуэна-Куртенэ. В популярном издании на русском языке словенские народные сказки впервые опубликованы в 1894 г.

Ключевые слова: словенские сказки; волшебные сказки; народные сказки; словенский фольклор; резьянские сказки; И.А. Бодуэн-Куртенэ.

Translations of Slovenian folk tales into Russian (1861–1904)

M.M. Gromova

The first publications of Slovenian folk tales in Russian appear in 1861–1904 as an illustrative material in the research of prominent Slavic scholars Fyodor Buslayev and Jan Baudouin de Courtenay. In a popular publication in Russian, Slovenian folk tales were first published in 1894.

Keywords: Slovenian folk tales; fairy tales; folk tales; Slovenian folklore; Resia tales, Jan Baudouin de Courtenay.

Первые публикации словенских народных сказок на русском языке появляются во второй пол. XIX в., когда активизируются русско-югославянские культурные и литературные связи. Интерес российских ученых при этом чаще направлен на т. н. «славянские древности». В эти годы они значительно чаще, чем раньше, посещают зарубежные библиотеки с целью поиска, публикации и описания старинных югославянских рукописей. Но и современные инославянские литературы вызывают интерес в России, причем не только у специалистов. Произведения югославянских писателей регулярно печатаются в российских периодических изданиях; появляются сборники и антологии, в которых подробно представлены югославянские писатели и отдельные национальные литературы (Беляева 1979: 4–5). Такой интерес во многом

был обусловлен усилением национального самосознания балканских славян, их борьбой за независимость.

Словенцы-католики, которые жили на окраине кипящих Балкан и «перекипели» еще в XVI в., вызывали в России противоположные оценки. У ученых не было сомнений в том, что Реформация стала для словенцев лишь первым шагом к дальнейшему развитию национальной литературы. Такой точки зрения придерживались А.Н. Пыпин (1833–1904, автор «Истории славянских литератур») и Аркадий Соколов (1848–?, автор монографии «Зарождение литературы у словенцев», 1878) (Там же: 99, 102). Словенский писатель и переводчик Янко Лаврин (1887–1986), несколько лет живший в России, под псевдонимом Лев Савин в 1908 г. пишет о словенцах: «ни одна из европейских наций не сделала в столь короткое время таких быстрых успехов на пути прогресса» (Там же: 199). В то же время анонимный «знаток словенского народа» в «Очерке развития литературы у словенцев» («Славянские известия», 1890) отказывает словенцам в самобытности и самостоятельности, так как они малочисленны и окружены неславянскими народами (Там же: 102).

Такое отношение к словенцам как к малозначимому народцу, живущему на отшибе, выразилось и в том, что словенские сказки, предназначенные для широкой аудитории, до 2013 г. выходили на русском языке исключительно в составе сборников сказок разных народов, антологий и хрестоматий.

Сами словенцы начали записывать свои народные сказки в XVII в. Так, триста четырнадцать словенских сказок и преданий включил в свой монументальный труд «Слава герцогства Крайна» (1689) словенский ученый Янез Вайкард Вальватор (1641–1693) (Bidovec Sinković 2004: 44–45). Одним из первых систематических собирателей словенских сказок считается епископ, писатель, переводчик, основатель кафедры словенского языка в Богословской академии Любляны Матевж Равникар (1776–1845). Его дело продолжили просветитель, этнограф, лингвист, богослов, деятель национального возрождения Матия Маяр-Зильский (1809–1892), поэт, лингвист, переводчик Матия Вальявец (1831–1897), писатель, этнограф, историк литературы, один

из ведущих представителей «фольклоризированного» реализма XIX в. Янез Трдина (1830–1905) и др. Фольклорные материалы активно публиковались в словенской печати. В XX в. в связи с укреплением словенского национального самосознания интерес словенцев к фольклору усилился. Собираением и исследованием словенских народных сказок активно занимался этнограф Милко Матичетов (1919–2014). В его материалах более трех тысяч сказок. Особое внимание он уделял самобытным сказкам резьянцев, живущих в долине Резия в автономной области Фриули – Венеция-Джулия в Италии. Прозаическим фольклорным жанрам Словении и словенскоговорящих территорий соседних стран посвящена книжная серия «Glasovi» («Голоса»), выходящая с 1988 г. под редакцией этнографа, историка литературы Марии Станоник (р. 1947). Серия насчитывает уже пятьдесят пять книг и охватывает почти всю территорию исконного расселения словенцев, а отдельные ее книги являются настоящей сокровищницей не только для исследователей фольклора, но и для диалектологов.

На русском языке публикации словенских народных сказок появляются во второй пол. XIX в. как иллюстративный материал в исследованиях видных ученых-славистов.

В 1861 г. семь волшебных «хорутанских сказок» в пересказе фольклориста, представителя мифологической школы Фёдора Ивановича Буслаева (1818–1897) были опубликованы в первом томе его «Исторических очерков русской народной словесности и искусства» (Буслаев 1861: 338–344). Это перевод «Народных сказок, собранных в Вараждине и окрестностях» («Narodne pripovedke skupio u i oko Varaždina»), записанных и опубликованных в 1858 г. на хорватском языке Матией Валявцем. Однако работал Буслаев не с этим источником, а с публикацией сказок во втором томе «Славянской библиотеки» крупнейшего словенского лингвиста, основоположника школы сравнительно-исторического изучения грамматики славянских языков Франца Миклошича (1813–1891) (Miklosich, Fiedler 1858: 151–169). Второй том «Славянской библиотеки» вышел за три года до выхода «Исторических очерков» Буслаева; интересно, что сказки, собранные Валявцем, названы там хорватско-словенскими. Город Вараждин,

где Валявец записал сказки, расположен на территории Хорватии недалеко от границы со Словенией; там до сих пор проживают словенцы. Между словенцами и хорватами существуют разногласия по поводу национальной принадлежности данных сказок. Современная словенская фольклористика рассматривает их как словенские.

Кроме первой сказки, озаглавленной «Дочь Вилинского царя», сказки не имеют названий. Это сюжеты «роженицы решают судьбу новорожденного», «цари Ветров, Солнца и Месяца», «золотые яблоки и девять вил», «Лесная дева», «вила помогает Марку Кралевичу в войне с русским царем», «вилы и Спящая царевна». Интересно, что для тех же «Очерков» Ф. И. Буслаев перевел четыре сербские сказки из собрания «Српске народне приповијетке» (1853) реформатора сербского литературного языка, автора первого сербского словаря Вука Стефановича Караджича (1787–1864) (Там же: 328, 341–342, 352–354). Таким образом, словенские и сербские народные сказки появляются на русском языке почти сразу же после публикации на родине, первыми из всех южнославянских сказок.

В 1876 г. российский ученый-славист, крупнейший исследователь резьянских диалектов словенского языка Иван Александрович Бодуэн-де-Куртенэ (1845–1929) опубликовал в работе «Резья и резьяне» девять резьянских сказок и двенадцать преданий (также без заголовков), записанных им во время научной командировки в словенские земли в 1872–1873 гг. (Бодуэн-де-Куртенэ 1876: 298–310, 316–318, 341, 365–366). Это издание считается первой публикацией резьянских сказок.

Резьянские словенцы, живущие в Италии и отделенные от Словении Альпами, никогда не входили в состав Словении и не имеют словенской национальной идентичности. Они говорят на резьянском диалекте словенского языка, владеют итальянским и фриульским; существует также резьянский литературный микроязык. Самобытные и оригинальные резьянские сказки популярны в Словении благодаря Милко Матичетову; собранные им сказки издаются для детей в переводе на словенский язык.

И.А. Срезневский в рецензии («отчете») на «Резию и резьян» назвал собранные Бодуэном сказки, предания, песни, поговорки и загадки «научной новинкой, любопытной и для славистов, и для исследователей народной словесности» (Срезневский 1878: 55). Но по мнению самого Бодуэна-де-Куртенэ, «резьянские сказки не представляют ничего особенного. Самыми любимыми являются сказки о разных животных. Если сказки с другим содержанием делают по большей части впечатление заимствованных, или из книг, или же от других народов, зато сказки, героями которых (являются) лисица, волк, медведь и т. д., кажутся как будто бы родившимися у самих резьян и рассказываются ими, как говорится, *сop amore*» (Там же: 298). Заметим, что Милко Матичетов категорически не соглашался с утверждением Бодуэна об их заимствованном характере (Matičetov 2010: 11–14).

Центральный персонаж сказок о животных, записанных Бодуэном, – лиса: это сюжеты «лиса выходит замуж за кота», «лиса дурачит волка» (в трех вариациях), «лису зовут крестить», «лиса дурачит лиса». Лиса до сих пор является популярнейшей героиней резьянских сказок. Жители д. Била одно время даже соревновались друг с другом в сочинительстве сказок про лису (Там же: 30). Помимо сказок про лису, присутствуют сюжеты «целебная вода», «шкатулка, кошелек и трубочка», «две девушки мучаются за свои грехи», «колдунья с кожухом». Большая часть преданий посвящена заселению Резии и повествует о происхождении резьянцев от русских (интересно, что эта версия популярна в Резии до сих пор) – солдат-дезертиров или генералов-заговорщиков времен Заграничного похода русской армии 1813–1814 гг.; есть также сюжет, возводящий резьянцев к «человеку из свиты Аттилы». Есть в записях Бодуэна топонимические предания (о двух крестах на большом камне и о дележе пастбищ между двумя братьями, о Господнице, о замке) и исторические предания (крестный ход на день св. Августина, наводнение, погребение мертвых).

Значительное количество записей фольклорных материалов Бодуэн поместил во втором томе «Материалов для южнославянской диалектологии и этнографии» (1904), посвященном терскому диалекту словенского языка (диалект приморской группы,

на котором говорит словенское население долины реки Торре в регионе Фриули-Венеция-Джулия на северо-востоке Италии, западная граница словенского языка) (Бодуэн-де-Куртенэ 1904: 3–5, 29–32, 40–46, 68–71, 88–92, 96–98, 108–111, 119–120, 122–123, 140–142, 143–151). Они также не имеют названий и обозначены как «сказка», «историческое предание», «анекдотические рассказы» (или «рассказы-анекдоты»). Исключение составляет только «Миф о пяти пальцах». Материал включает сказки о животных («Петух, кот, вол и баран прогоняют волков», «Осёл и вол»), волшебные сказки («Как черт помог слуге от горба избавиться»), бытовые сказки («Ленивая жена»), исторические предания, однако большую часть его составляют рассказы-анекдоты («Приходской священник, царь и мельник»¹, «Как барин и солдат вместе позавтракали» и пр.). Репринтное переиздание второго тома исследования выходило в 2012 и 2020 гг.

С 1894 г. начинается история публикаций словенских народных сказок в популярных русскоязычных изданиях. Они не были предназначены для детей, хотя к этому времени народные сказки уже начали включать в круг детского чтения.

Волшебная сказка «Сын рыбака» вошла во второе издание сборника «Славянские сказки» (Соколов 1894: 89–101), который составил филолог-славист, библиограф, переводчик сербской и польской поэзии Авдий Иванович Соколов (1824–1893); сборник вышел через год после его смерти. Обратиться к первому изданию сборника нет возможности: оно вышло в Саратове в 1880 г. небольшим тиражом в пользу саратовского попечительского дамского общества о бедных и представляет библиографическую редкость; содержание его неизвестно.

В 1898 г. в Москве вышел сборник «Славянские сказки» (Славянские сказки 1898). К сожалению, в нем не указаны ни переводчик, ни народы, которым принадлежат конкретные сказки, ни язык, с которого они переведены, ни оригинальные сбор-

¹ Сюжет сказки аналогичен сюжету английской народной баллады «King John and the Bishop», наиболее известной на русском языке в переводе С. Маршака под названием «Король и пастух».

ники. Если среди тридцати пяти сказок, включенных в сборник, есть словенские, узнать это затруднительно.

В 1899 г. в Санкт-Петербурге вышел сборник «Сказки славянских народов» в переводе М. Лялиной (ни составитель, ни язык оригинала не указаны). Помимо уже известной русскоязычному читателю волшебной сказки «Сын рыбака», в него вошли еще две т.н. «словинские сказки»: волшебная «Что посеешь, то и пожнешь» и сказка о животных «О волке и старой собаке» (Сказки славянских народов 1899: 84–91). В вышедших к тому времени в Словении сборниках такие сказки отсутствуют.

Таким образом, до революции существовали две непересекающиеся традиции издания словенских народных сказок. Публикации в научных работах (у Ф. И. Буслаева и И. А. Бодуэн-де-Куртенэ) были снабжены указаниями на источник и географически атрибутированы. Популярные издания же зачастую не содержали ни фамилии переводчика, ни указания на источник и даже народ. Даже если сказка обозначена в таком издании как «словинская», в достоверности такого указания можно усомниться.

В советскую эпоху дореволюционные переводы словенских сказок не переиздавались. Они вернулись к российским читателям только после распада СССР, когда многочисленные новообразовавшиеся издательства охотно печатали сборники сказок. Новые переводы сказок в это время были редки; издательства в целях экономии обращались к уже имеющимся. Именно тогда стали появляться переиздания дореволюционных переводов сказок, перешедших за давностью лет в общественное достояние (без указания фамилии переводчика, т.е. с нарушением неимущественных авторских прав). Не избежали подобной участи и три «словинские» сказки, опубликованные в «Сказках славянских народов» (1899): они были переизданы как минимум дважды – в 1991 и 2020 гг. (Медведев 1991: 241–249; Славянские сказки 2020: 104–114).

Литература

1. Беляева, Ю.Д. Литературы народов Югославии в России. Восприятие, изучение, оценка. Последняя четверть XIX – начало XX в. – М.: Наука, 1979. – 280 с.

2. Бодуэн-де-Куртенэ, И.А. Резья и резьяне // Славянский сборник. – Т. 3. – СПб., 1876. – С. 223–371.
3. Бодуэн-де-Куртенэ, И.А. Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии: II. Образцы языка на говорах терских славян в северо-восточной Италии. – СПб.: тип. Академии наук, 1904. – XXXII + 240 с.
4. Буслаев, Ф.И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. Т. 1. Народная поэзия. – СПб.: Д. Е. Кожанчиков, 1861. – 643 с.
5. Сказки славянских народов. Сербов, босно-герцеговинцев, болгар, хорватов, словинцев, моравов, чехов, лужичан, кашубов, поляков, русин / Пер. М. А. Лялиной. – СПб.: В. И. Губинский, 1899. – 149 с.
6. Славянские сказки (Сказки славянских народов). – М.: И.Д. Сытин, 1898. – 224 с.
7. Славянские сказки / Собрал и изложил А. И. Соколов. 2-е изд., доп. – СПб.: А. Ф. Девриен, 1894. – 137 с.
8. Славянские сказки / Сост. Ю. Медведев. – Н. Новгород: Русский купец, 1991. – 320 с.
9. Славянские сказки. – М.: Бином. Лаборатория знаний, Олма, 2020. – 256 с. (Подарочные издания. Сказки и мифы народов мира.)
10. Срезневский, И.И. Фриульские славяне. – СПб.: тип. Акад. наук, 1878. – 91 с.
11. Bidovec Sinković, M. Valvasor in zgodnja narativnost na Kranjskem: Povedke v Slavi vojvodine Kranjske // Slovestvena folkloristika. – 2004. – № 3. Vol. 2. – S. 42–46.
12. Matičetov, M. Zverinice iz Rezije. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2010. 270 s.
13. Chorvatisch-slovenische Märchen aus der Umgegend von Warasdin. Mitgetheilt von Matthias Valjavec // Miklosich Fr., Fiedler J. Slavische Bibliothek oder Beiträge zur slavischen Philologie und Geschichte. 2. Band. Wien: Wilhelm Braumüller, 1858. – 312 p.

Информация об авторе:

Мария Михайловна Громова,
младший научный сотрудник, МГУ имени М.В. Ломоносова,
marija.gromova@list.ru

Information about the author:

Mariya Mikhaylovna Gromova,
junior researcher, Lomonosov Moscow State University,
marija.gromova@list.ru